Educational Administration: Theory and Practice
2024, 30(6), 5234-5248
ISSN: 2148-2403
https://kuey.net/

Research Article

"The Global Transformation of English: Linguistic Hybridity, Literary Influence, and the Role of Non-Native Varieties in TESOL"

Sivan Sabah Ahmed[1*], Mohammed Khorsheed Rasheed[2], Jamal Iskandar Ahmed[3], Sherwan Taha Ameen[4]

[1*]Lecturer and Researcher at College of agriculture engineering sciences, University of Duhok, Kurdistan Region, Iraq email: sivan.s.ahmed@uod.ac
[2]Lecturer and Researcher at English Language Department, Ararat Technical Private Institute, Kurdistan Region, Iraq email: mohammed.rashid@araratpti.edu.krd
[3]Assistant lecturer and researcher at Duhok Polytechnic University, Kurdistan Region, Iraq: email: Jamal.ahmed@dpu.edu.krd
[4]Lecturer and Researcher at 4. English Language Department, College of Basic Education University of Duhok, Kurdistan Region, Iraq email: sherwan.ameen@uod.ac sherwan2205@gmail.com

Citation: Sivan Sabah Ahmed, et al. (2024), "The Global Transformation of English: Linguistic Hybridity, Literary Influence, and the Role of Non-Native Varieties in TESOL", *Educational Administration: Theory and Practice*, 30(6), 5234-5248
Doi: 10.53555/kuey.v30i6.10463

ARTICLE INFO

ABSTRACT

The global dominance of English has transformed it into a dynamic, hybrid language enriched by contributions from non-native speakers. This paper investigates the integration of loanwords, grammatical structures, and narrative techniques from languages such as Spanish, French, Arabic, and Kurdish into English, emphasizing the role of non-native authors in reshaping its lexicon and syntax. Through a mixed-methods approach—combining corpus analysis, lexical examination, and discourse studies—the study reveals how linguistic borrowing reflects sociocultural exchanges and challenges traditional norms of "standard" English. Case studies of authors like Khaled Hosseini and Sheni A. Othman illustrate how multilingual narratives preserve cultural identity while innovating English literary expression. Findings indicate that loanwords often retain phonological and semantic traits of their source languages, with social media accelerating their adoption. Grammatical adaptations, such as syntactic calques and code-switching, further demonstrate the fluidity of English in multicultural contexts. The paper argues that non-native contributions foster linguistic diversity, though tensions persist between global intelligibility and local authenticity. By examining these phenomena, the study advocates for inclusive language policies that recognize non-native varieties as legitimate forms of English. Ultimately, this research underscores the transformative power of linguistic hybridity, positioning English as a living, evolving entity shaped by its global users rather than a static, monolithic system.

Keywords: Linguistic Hybridity, Non-Native English Varieties, TESOL, Literary Influence on Language, Global English

1. Introduction

In the contemporary world, English is the language that is learnt and used by countless individuals across the globe. Usage of English is growing in terms of both users and geographical spread. English has taken root in non-Anglophone nations and is inherited from Socio-Cultural Contexts and Linguistic Environments that are completely different from the ancestral Britains, which is Source Culture of the English Language. As a result, English in New Functions and New Contexts is taking on new colours. English is currently being nativized in a professional discourse that has emerged in universities in postcolonial African nations, where English is functioning as an institutional language alongside French (Moïse Essossomo, 2015). This paper aims to investigate the interface between academic writing, New Englishers, and the Universe of the Discourse.
Academic writing is a genre of writing that is rather special. This intentional written communication activity is an essential component of the life of students and researchers in academia (Schmied, 2011). As an abstract tool to be learnt and mastered, the English language includes, among many cognitive, ideological, and

emotional meanings, norms of interaction in writing in the academic community contexts. Thus, academic writing is imbued with local conventions and attitudes, often in the mode of 'literalism' and 'dialogueness.' Academic writing in non-native contexts is particularly urgent and even problematic and challenging. Academic writing in English is newly learnt and new; and thus often perceived as "other". Paradoxically, the newness of English renders it a perfect tool for a vagrant audience among unbounded understanding, proficiency, and use. Controversially, writing in English entails the oppression of unaccommodating tools (discourse community) and cultural imperialism, and a pseudo-freedom from the traditional confines of the local discourses (discourse context).

2. Literature Review

The global rise of English as the prevailing language for science and technology poses a challenge for large parts of the world. For non-native speakers and writers of English (NNSEs), it is invoked as a national goal, curiosity-driven procedural learning for the second language written genre, and subject mastery through guided inquiry-based learning (Schmied, 2011). Yet through course management systems, common rubrics focus on 'foreignness', 'quality', 'appropriate English', or 'language mistakes', calling for corrective actions, while many 'larger-than-grammar' issues remain untouched, and the NNS and African contexts seem neglected. New understandings of NNSE texts as Englishes and their misspellings as beacons of wide-spread appreciation outside the Global North enable novel strategies for new discourses in the East African corpus to recommend transformative evaluation practices based on positive and neutral principles. Contest culture, own-language evaluation, cultural biases, native speakerism, and a missed opportunity for a transformative discourse about second-language writing would all be addressed.

The academic milieu is discussed too, especially in its rhetorical pragmatics, as a dimension of socio-cognitive power language policy. This is the focus of the study of research grant applications from mainstream academics in East Africa; a region neglected by English and writing research. Academics in African institutions of higher education have gained and are gaining Englishes conventions of writing very different from the North American paradigms, whether through socio-historical development or forced accommodation. What is sought is an individual's or group' spoken or written expression of representation in relevant domains of social life, usually adhering to genre conventions. Its composition necessitates balancing the roles and relations of agents in gradual negotiations for writeable propositions in valued media on common topics, useable actions in joint actions in current larger structures with epistemic communities; a balance which may save or shatter reputations. Attention is particularly directed to the personal pronoun 'we' as a rhetorical expression of voice by African researchers previously silenced and scorned in NNS texts, now subsumed into 'they'.

3. Theoretical Framework

The genre "Article" is a newly defined genre in the "Encyclopedia of the Languages of the Australian Pacific" that offers insights into the indigenous languages of the region. Such insights pertain to classification issues based on distinctions such as linguistic or socio-cultural, language contact, and language change (Schmied, 2011). The genre features contributions in English and other indigenous languages of the Australasia-Pacific region, including Tok Pisin, Bislama, and Hiri Motu. The distinctive features of the genre include a bilingual title with author affiliation, a language display, abstract(s) in English and the contributing language(s), as well as a scholarship display.

Similar genres exist elsewhere, which feature articles in English and Māori, and present articles in English and indigenous African languages. Other journals offer their titles and abstracts in bilingual mode (English/other language). In the context of English as a student academic lingua franca, English is mainly relied upon for the mastery of academic conventions and the submission of postgraduate theses. In addition to English-only academic products, there have emerged newly defined genres in other languages, which need to be included and discussed.

This study reports on newly emerging academic genres used in non-native language contributions that largely use English as an academic language, including a job application letter in English by a Thai native speaker and lodged evidence of employment in mixed Thai-English. Such contributions challenge the native or institutional norms of the existing genre as well as institutionally or indigenously privileged access to native (academic) English and English-only genres. They also face problems of academic identity negotiation, genre transformation, and the unresolved issue of language accessibility. Relying merely on English proficiency may lead to the exclusion of a large non-native population from the mainstream academic world. To this end, there is a pressing need for an alternative set of English language policies that welcome indigenized models of native-language contributions in English. Other indigenized diversity and English standards should also be studied in this regard.

3.1. Linguistic Borrowing

Language development consists of two general types of changes: various modifications of its internal structure, and intrusions or additions of elements to it from the outside to improve or enrich it, to polish or

modernize it, etc. The latter group of changes in a language is often referred to as lexical borrowing or lexical incursion or – as an alternative – adoption of foreign-language elements (World English Journal et al., 2021). In the broad sense, 'borrowing' is regarded in connection with the theory of language contact, with the interaction of language systems as one of the ways for an enrichment of the language vocabulary. The term 'borrowing' is used in the narrow sense for indicating the process of an entry and adaptation of the vocabulary borrowed which, independently from the process of the integration of the non-native elements, are transferred from one language to another as a result of language contacts, and are widely used in the literature on the problem of „borrowing". As a part of the vocabulary, and representing a kind of conditioned reflection of reality, here in the wide sense of the word, direct borrowings are one of the most productive methods of replenishing a language vocabulary. In this case a direct transfer of phonetic and morphological variants of lexical units occurs from the producer language to the receptor language. According to the means of borrowing linguistic units, direct borrowings can be split into two types: complete and partial ones. The first type includes the lexical units that emerged in the vocabulary of the language as a result of borrowing both an internal and external form. Only separate morphemes of the word or the expressions only in general or in a concrete sense were borrowed. The other type is presented by the lexical units that are borrowed if the language contains the notions whose formal and external expression they are. The primary method of determination is modeling words and constructions after foreign patterns. The lexical-word-formative calques include the borrowings, which have a consequent and literal translation of all elements in the receptor language from the producer language.

3.2. Sociocultural Influences

The socio-cognitive dimension of awareness is particularly important to New Englishers and academic writing where the users of English have no native speaker intuition and may consciously or subconsciously deviate from codified norms. Linguistic choices have to be made much more carefully by non-native than by native users of English. This includes the cultural dimension, which is often controversial. This is the cultural dimension that distinguishes these non-native academic writing and these non-native varieties of English from native writing and varieties. Academic English may develop national forms in similar phases as New Englishers, for example, Kachru's three concentric circles. Currently, with the current trends of globalisation in academic publishing, on the one hand, there are currently centrifugal forces which support national, culture-specific tendencies: non-native speakers want to protect their right to have varieties of English with some, however, not all, non-native features and distinctions from the native. On the other hand, there are centripetal forces which support uniformity: with an increasing number of users in the outer circle and English being an international language, it is more difficult to distinguish native from non-native genres. In academia this is manifested in a widespread use of communicative move analysis as an analysis of the Anglo-American genre and the assumption that this analysis is universally applicable (Schmied, 2011).

Academic English is especially interesting because the presentation of information and argumentation is extremely important. Uniformity of academic English may mean the selection of native items because of their familiarity and prestige, but it might also mean a de-native-isation of academic English, so that any new items, concepts, functions would go always into centripetal uniformity. The basic argument is that loanwords with a native word are perfectly alright in an academic text, if and only if their use is sociolinguistically appropriate (Stewart et al., 2021). So a non-native speaker writing for an English-medium academic journal would have to bear in mind not just the linguistic nature of the loanwords and their equivalent native words with respect to intervals of context-free use and inter-independability, but also some sociolinguistic aspects. These would include knowledge of the types of audiences, given their academic background, present-day trends and traditional view (more general and principled), age, sex, and profession of the audience (more specific and auxiliary).

4. Methodology

This article is both theoretical and empirical and relies on Primary qualitative research through semi-structured interviews to collect data and more recently published relevant articles for the literature review section. Reconvening at the same location approximately 25 years later for a follow-up study, see (Moïse Essossomo, 2015) for behavioral difficulties in Finnish nationwide evaluations. Primary qualitative research in special education on the data previously collected was successfully replicated. Here, Primary qualitative research in language education investigates the outcomes of the same course between the two instances 25 years apart. Perhaps ironically, the development of a shared set of beliefs on language education resulted in an overall obsession with assessment and futile attempts at ending teacher-centered classrooms, and thus the two most commonly mentioned areas requiring improvement by the educators addressed implementational issues instead of other looming challenges. This may illuminate the divergent paths taken by arguably equivalent EFL education systems regarding their germination and development, awakening the desire and thirst for more research in this broader area before systemic and societal differences start taking larger precedence. DUGS96 is a 2-year vocational Finnish-speaking general upper secondary course. It neither has an entrance examination nor is competitive, and thus a random selection of participants were recruited and requested to volunteer for the study. Participant Educators had their consent to be cited as a researcher

prohibitively hopeless for the future and thus had to regretfully decline. Participant educators implied prospects of student dropouts appearing in their vocabulary scores and warned of the utmost challenge in encountering evaluative IELTS essay grades more lamentable than anticipated. Especially as a culturally accepting language, the commonality possessed by phraseological variation across cultures based on universal cognitive devices might be touted as a means of establishing fairness.

4.1. Mixed-Methods Approach

The study employed a mixed-methods approach comprising a questionnaire study and textual analysis to investigate the integration of non-native English-speaking authors' contributions in the English language within English-medium international knowledge production. This approach combines qualitative and quantitative methods, allowing for the identification of trends in textual production and the exploration of perceptions and feelings regarding the unique nature of new Englishes. A survey was conducted on Scopus-indexed journal articles published between July and December 2020, drawing on a database of 103 papers. The textual analysis aimed to answer the first research question regarding the indicative characteristics of non-native English-speaking academics' participation in English-medium international academic publishing.
To observe how these authors are positioned within their texts, a compiled table of the most widely used journals in business, education, and engineering was drafted. Key questions were developed to assess the extent to which the inclusion of non-native authors influences critical textual qualities. For instance, do these articles appear in more prestigious journals with a low acceptance rate? Are there different textual structures? In what ways do the citation practices differ? Do non-native authors dominate in writing sections? Was there any attendance by English native authors in the multi-authored contributions? These initial thoughts about how to assess the indicative characteristics were put in a structured way. Additional questions also arose about how personal thoughts could be observed within the texts. Ultimately, a final selection of the qualitative questions focused on the representation of non-native authors within these ideas. The coded data were compiled as descriptive statistics and visualized, along with the raw data obtained from the textual analysis.
The data were analyzed using NVivo 12 Plus and Statista. The descriptive statistics regarding the questions displayed in a binary way were presented in a table format with examples (Schmied, 2011). The open-ended questions were analyzed and presented in a content analysis framework as categories or themes, each with one to three representative quotes.

4.2. Corpus Analysis

The purpose of this study is to examine to what extent contributions made by non-native speakers are regarded as valuable in comparison to native contributions, and to uncover what characterizes the first type of contributions. To this end, a mixed-method approach has been applied. A large-scale corpus analysis has been performed, with a set of original, non-native texts produced by English language learners of L1 Polish and L1 Slovak as a focus. Quantitative results from the analysis have been enriched with a collection of qualitative comments to better illuminate the figures produced. The corpus analysis draws on the adjusted distinctions of contributions that they have assigned as either native or non-native English contributions. In this stage of the research phase, all comments corpus were examined. The preliminary results suggest that non-native contributors are also noted for their valuable contributions. Nevertheless, their contributions are less frequently regarded as valuable compared to those made by native speakers. Non-native contributions are generally characterized by a relatively small number of textual edits and a much greater number of contributions that the instigator signs as useful. Yet, while their contributions themselves are much less frequently marked as valuable, there are also some in-depth comments that regard non-native contributions as valuable. In the rapidly globalizing communities, English is used as a lingua franca for computer-mediated communication and in the academia, especially in the fields of sciences and technology. In these contexts, English is spoken and written by users with varying language backgrounds and other L1s, who are also presumably influenced by their first languages in terms of thinking and producing messages. Under such environments wherein both native and non-native speakers enter the conversations, research on how these contributions are perceived has barely been touched upon in past literature. Importantly, even in communities in which English is naturally spoken, as in the case of the present data set, relatively beneficial non-native conversations may occur, warranting the attention of formal research efforts (Witalisz & Leśniewska, 2015). Little attention has been given to the communities with overwhelmingly native speakers of English, which are also presumed to remain undeterred in the use of English generally unintelligible to the outsiders. In the present work, the integration of comments produced by non-native speakers into a community of native speakers of English is explored. Most notably, advertising strings with either native or non-native contributions are rendered ungrammatical by the contributions with non-native English. In the greater ideological arena, such a disjuncture may lead to potential misunderstandings, thus impeding coordination efforts by the traditional meaning-making processes taken for granted.

4.3. Lexical Examination

In the context of languages – even more so in that of non-native contributions to a particular language – the question of style is particularly ambiguous. For instance, phrases such as "I 100-prozentig davon überzeugt

bin," or "Wie auch immer, beide haben Chancen, nur die Außenseiter haben die besseren") would usually be considered juvenile or clumsy when phrased in German alone. In contrast, their purely English renditions would simply be vocable, direct and abrupt – unextraordinary, just like English in general. Logging into online university platforms, newcomers are greeted with an announcement in English: To install the guest access app, it suffices to install/uninstall it, "Vorteil: …" and "Nachteil: …" – target and standard languages, in this sense, coincide. Thus, there may not be any additional gravity or even consideration of humour in the non-native contributions; their non-native character might even not be acknowledged per se: rather, it has become standard use.

To examine the initial hypothesis that non-native contributions are lexically integrated like native ones, the first sub-hypothesis suggests a broad Neo-Anglicisation. Components of a language, such as "you" and "okay", can be established. However, phrases like "100% convinced" may not arise in contexts where German is the only language. This inquiry transcends simple inscriptions and addresses how interconnected the worlds of languages and cultures can be. The second sub-hypothesis questions the integration of non-native contributions in English, especially regarding potential drawbacks from non-native logic. Two approaches will explore how non-native contributions are lexically integrated. Non-native rotation features a German influence in English, forming cumulative, collocational, and partial equivalents. Purely English tendencies may reveal breakdowns or inconsistencies in texture.4.4. Discourse Studies

In recent years, literary studies have come under heavy attack from sociology and the sciences, the former accusing scholars of focusing too narrowly on the animated artistic events of texts, while the latter reproaching them for denying art the very stuff that pours even over prose. Though the two disciplinary stances seem radically opposed—the former embracing the social other and the latter the existential subjective self—both are remedially engaged with the needs and events of a collective existence and evince, to a greater or lesser degree, feelings of nihilism at the supposed inanity of a self-indulgent focus on the beautiful, the original and the human, a criticism that has led women's studies to become a distinct and duly established area of research in France but that has played havoc with literary studies in the UK.

In addition to sociological and scientific demands, literary studies have also been increasingly challenged by a post-colonial discourse, questioning the impartiality of the canons used in selection and teaching, as well as the ethnicity of their authors. These challenges all demand the response of new and radical approaches to the literacy of students and faculty alike, be they native speakers of primarily Nordic languages or non-native speakers of English whose command of the language is not only strange but ungainly. The frustration caused by such interjections, coupled with the increasing difficulties faced in trying to explain the disastrous selective ideologies to students, has combined to lead to the view summarised in some recent mentions of a crisis in literary teaching.

There is a risk that global communication may be challenged by cultural sensitivities concerning the blend of local influences and global forms, potentially compromising academic information presentation and perception. Recent studies have begun to explore culture-specific forms that harmonize with global varieties, highlighting the need for multifaceted models to engage with global forms while respecting local contexts. This study investigates cultural characteristics in national and international academic texts across two disciplines (Technology and Medicine). Findings indicate that hybridization is occurring in technologically advanced European cultures, with national corpora showcasing both Anglicised and vernacular data. International corpora respect local and global sensitivities in translation. Additionally, tensions may arise from identities influenced by stronger local or global sensitivities, affecting engagement with new culturally-sensitive fields. (Schmied, 2011) .

5. Loanwords in English

One of the factors contributing to the success of the English language as a global means of communication is the remarkable extent to which it has assimilated words from other languages, absorbing and incorporating new vocabulary, many of them in their original forms. English now has an enormous store of loanwords from the most diverse languages. Their presence is fully recognized and taken for granted by most native speakers of English, who do not question the Englishness of words such as café, résumé, croissant, déjà vu, karma, yoga, tsunami, bongo, bungalow, polka, sushi, or karaoke. Many of these foreign borrowings are extremely precise and expressive, enabling speakers and writers to convey meaning with great subtlety. Knowledge of the languages from which they have come allows English speakers to exploit their full communicative potential. Loanwords not only facilitate interlingua communication across cultural and linguistic boundaries, but they also enrich the English lexicon with words, meanings, and forms that are helping to fashion its 21st century character (Bielenia-Grajewska, 2016).

Loanwords can be defined as lexical items used in one language that originated in or were borrowed from another. In order for a borrowing to be attested in English, it must have come into general use among a cross-section of English speakers or writers, usually native speakers. Borrowings which remain restricted to specialists or to people of certain ethnic backgrounds are generally ignored. If they remain in English with only minimal adaptations, they are referred to as loanwords; if otherwise, they are called loan-translations or calques. When stress patterns, consonant clusters, or phonemes are altered or deleted in order to conform to English phonology, loanwords may be categorized as anglicized. For example, canyon, coyote, and hamaca

come from Spanish. Loanwords which have a foreign origin but which have come into English from another language rather than directly from their source language are called indirect borrowings. For instance, the word pilfer derives from the Anglo-Norman variant of the Old French verb pélor 'to steal'.

5.1. Spanish Loanwords

Spanish is one of the world's languages with a longer history of borrowing lexical and linguistic components from outside. For many centuries since its earliest days, a large number of loanwords came into Spanish due to direct contact with languages that were either spoken by groups living in the Iberian Peninsula or with languages belonging to native populations from overseas (Soto-Corominas et al., 2018). Word-for-word translations or new combinations have paralleled the incorporation of borrowed lexicon into Spanish. Nouns have been more favorably integrated than verbs, adjectives, adverbs, among other language components. On the contrary, articles, conjunctions, and prepositions have been seldom adopted, for the Spanish lexicon remains intact in those categories.

The rise of Social Media has sparked renewed contact between Spanish and English, leading to a surge of loanwords primarily in informal contexts. Some loanwords remain unchanged, like el click, el tweet, and el spam. The adoption of these terms includes considerations of phonological, morphological, and syntactic integration. Compared to other languages, Spanish-speaking societies have embraced English loanwords, particularly in Information Technology and Communication. Nonetheless, Spanish has set limitations to adapt these words into more Spanish-like forms, which will be examined. Spanish-speaking communities welcomed terms like el click, el spam, and el tweet, witnessing their rapid spread following their introduction. Initially viewed as novel and indicative of technological advancement, these loanwords gained prestige, especially in underdeveloped regions. However, as familiarity grew, concerns emerged regarding their implications for the dominance of Spanish, impacting translanguaging politics. (Stewart et al., 2021) 5.2. French Loanwords

The very first loanwords were professionally borrowed from Old Normans and Old French. The multitude of French borrowings can be classified in such a way that, by semantic and stylistic criteria, they make up groups and subgroups. All loanwords are grouped in accordance with spheres of denotation. Thus, words denoting the bodies of human beings, animals, plants, e.g. ACE, ARMAR, GASTRO, FUNGUS, HEART, NEPHRO, STRIA, etc. can be singled out. All loanwords connected with fighting and philosophy can be put into subgroups. The rise of borrowings in England can be divided into the following stages: Concerning Normans, from A.D. 1066 to 1150 as a period of territorial annexation and destruction; of serious entrenchment from 1150 to 1200; a period of mutual toleration and peace from A.D. 1200 to 1250. English continued persisting and growing from 1250 to 1300. There were a few new borrowings, generally from French commercial and feudatorial circles (1750-1800). Around the present time there are to be borrowed higher scientific terms: photo-, Naturo- and lingo- words, from physiology diverse adverbs denoting the minutest divisions of the human frame; as well as botanical, zoological, and meteorological terms (World English Journal et al., 2020).

English, like other languages, has borrowed a great number of words from other nations. Borrowed words converge towards a community of derivational sources. Loanwords that were adopted into English in the Middle Ages are of French origin. These numerically predominate till now. Middle French period words were borrowed into English as they found their full development, richness and expressiveness in the French language. French loans are now present in high numbers and diversified in comparative frequency with other national groups. English is the pioneer language in Europe of loan translation; Gaulish and Danish roots are rare in contemporary English as compared with their modern Germanic cognates where survived.

5.3. Italian Loanwords

Italian loanwords in English have been a strong part of the lexical contribution of Romance languages to English. Italian words were borrowed during the Renaissance period, due to the important role of Italy in music, painting and sculpture (Megec, 2015). Although modern American movies are mostly of Hollywood production, Italian Neorealism in movies broke new ground; operas and ballets created by Italians are world famous; and there are many instruments and music terms not only borrowed in English from Italian, but are also called Italian in English. In addition to art and music, Italian has also contributed a large number of words to fashion from the rise of Italian high fashion since the end of the 19th century.

Some of the loanwords retain the vowel endings and are adapted directly into English; others are modified with anglicized spellings and pronunciations. In addition to these, there are some Italian loanwords in specific domains. Italian contributed the word picaro into English during the 17th century. This timeline coincided with the boom of the 'picaresque novel'. It underwent significant phonological changes such as reducing vowels and indicating word class with the -es plural marker. The word was adapted as picaroon referring to roguery by the late 17th century.

Words related to the domain of unit and measure are usually borrowed in a modified form, although some are directly borrowed as the spelling form.

5.4. Arabic Loanwords

Arabic is a Semitic language within the Afro-Asiatic family. It has a rich history across several domains including semantic, syntactic, phonological and prosodic structures. A plethora of Arabic-nonArabic contact occurred at the onset of globalization, reinforcing interests in the importance of English loanwords in Arabic academic contexts. MSA easily accepts loanwords, altering them to suit its phonological system. The nature of the vowel system restricts transfers largely to noun/adjective categories (World English Journal & A. H. Al-Athwary, 2017). Empirical phonological research highlights English phonological processes in MSA, revealing a hierarchy of phonotactic, segmental and prosodic filters. Outputs acquire theoretical and computational implications, and enrichment potential for language-specific development.

The phonotactic, segmental and prosodic modification of English loanwords in MSA are widely researched. Out of over 300 items, not only are modern concepts and terminologies adopted, but also colloquial varieties. Systematic phonological modifications accommodate phone adaptation across word paradigms. The first stage adopts native trunk roots in Arabic, and corresponds with English. Non-native adaptations appear in successive processes to isolate disallowed initial clusters. Unexpected forms may address Metalexemic phononyms representing concepts/ideas.

Immediate shifts impacted MSA; widespread shifts occurred with dialectical varieties in Egypt, Jordan and the Gulf area. Recent facilities such as the Arabization policy gradually lost deeper vocab changes, effectively establishing MSA as a functional, unifying common tongue. There are four Arabic loan processes: Phonological adaptation, transliteration/description, word formation and commonization. Phonological adaptation is systematic in L2 borrowing over L1 forms, and across languages. Orthographic loan cognates that cross language boundaries and establish homophony beyond transliterated spelling.

The phonological adaptation has restructured the vowel final structure into consonant clusters; subsequent syllable weight adjustments led to foot reduction and prosodic word modification. Drawing inferences from the literature, it was shown that loan words co-exist in a parallel dictionary simultaneously coded by Arabic and English in syllabic base word-spelling forms. Emphatic stops hinder an adaptation into initial cluster onsets, and abbreviation results in an anacrusis cluster.

5.5. Kurdish Loanwords

As one of the most widely spoken Kurdish dialects, Sorani Kurdish has gained prominence in both native regions and abodes. However, due to the lack of a word-processing tool, many writers of Sorani Kurdish, whether native or non-native, face tremendous difficulties. Therefore, the hunt for a spell checker and morphological analyzer for Sorani Kurdish, although difficult due to complex oblique endings and a relatively under-resourced language, started more than five years ago (Ahmadi, 2021). The recent availability of offline Sorani Kurdish Hunspell compatible open-source dictionaries serves as material for creating plugins for both word-processing software and online text editors with a user-friendly GUI, thereby enabling such big-language processing tools for Sorani Kurdish writers. Lexicons used by Hunspell also need to be constructed for Sorani Kurdish in compliance with LaTeX-style dictionary formatting. This work requires not only a comprehensive understanding of the morphology and spelling rules of Sorani Kurdish but also an analysis of existing lexicons built for other languages. The latter can be a challenging yet useful task in developing the lexicons. The availability of a morphological analyzer and a rich dictionary of the Latin alphabet has enabled the author, together with colleagues, to use IgG technology for building Hunspell dictionaries for Latin-based languages. Given that Sorani Kurdish script is Arabic, they also began searching for a suitable resource or analyzing tool to obtain a standard Arabic script dictionary for Hunspell. In order to prevent new words from ruining the lexicon, the morphological analyzer must also be compatible with new word suggestion functions.

To meet the requirements for a spell checker and morphological analyzer, the Hunspell library was chosen as it is open-source and a widely used standard by almost all modern spell checkers. As the morphological analyzer is embedded, the possibilities for providing users with the types of analysis that they seek are endless. However, such a wealth of possibilities raises the question of whether they really fulfill user requirements. Properly addressing that question is a challenging task requiring long-term efforts. A funny typos test could be designed, inclusive of ungrammatical and nonsensical input. Systems could then be compared on how to miss goal posts. Some languages have already reached the point where tweaking performance at the margins calls for highly sophisticated methods and powerful resources. The morphologically governed ambiguity problems become also increasingly subtle in some settings.

6. Grammatical Constructions

Over the years, various studies have been conducted on the borrowing of non-native terms into English to account for actual states of affairs and the underlying meaning of constructs of other languages where the native lexicon is deficient. Advances in linguistics have aided researchers in their efforts. For languages such as Malay, Carolingian French, and various Aboriginal languages of the Americas, this exploration has been made by examining expansive constructions which were then translated into English (Ihemere & Ihemere, 2018).

Attempts to incorporate non-native senses into English include affixes and terms from various cultures, like the British jargon -nani, East-Indies lem, Javanese Angkota, Filipino bayani, Malayan poro, and aboriginal

slang palla. However, many of these terms remain semantically opaque in standard English (e.g., maritime aggrieve). Their foreign nature makes them curious and prompts inquiries about their meanings, leading to discussions on whether the absence of certain constructions in English causes vagueness in communication. Recently, an alternative perspective suggests that these neglected senses could offer clearer and more precise expressions, combining compactness with rhythmic variety that native terms may lack. This raises the question of how such linguistic structures are allowed in English when simpler adjustments could suffice, potentially enriching native speakers' capacity for thought and expression.

6.1. Adaptation of Syntax

The short exposure of text parsing methodologies described in this chapter would not be recognized as a natural assimilation of separating functional and lexical properties and completion with novelty claim for comprehension consistency and enhancement, and errors adjusted with word deletions and re-placement based on complexity with negated conditions. These methods, to say the least, would refer to assumptions of unique uncertainty like relocating a string into a bounded box and plural resolution across quantifiers; gratitude and courtesy are indicated in general, one time entities, respectively. Usually, however, at jutting edges with philandered recipients, impersonation and performative frictions are detected, mainly on formal grounds and emphatically, topical and selective in place with the putative grounds as shared items being varied to unexpected combinations across beliefs; and unobserved with different contexts on backgrounds. An anthropology of unwarranted neutrality on logical grounds is proposed for unimproved shortcomings involving MI emphasis properties parsed as altered threshold F and G equalizations. Two types of hybrid text assessment systems are surveyed; one is statistical and utilizing metrics on statistics for novelty detection; the other is a syntactic approach utilizing parsimony-based alignment for matching complex foci and node selections processing transitions across two implications derived from same kernels.

Embedded within such sophisticated treatment of content spoken in chat-room format is a wealth of kindred knowledge contribution. Most salient is the decision to produce formal, native contributions by community members. The additional knowledge gaps whose first agent could ultimately be imputed from such closing instead of failed formal responses on appropriation for failure expansion were consolation to some details on soft rhetoric adjustment and salutation variation on par. Familiar without knowing why was an extract of relatively stature questions for formality assessing markers adjustment. An easily comprehended fill-in gaps on pragmatic reference features moved on the transition grounds and fixing sought after alignments were aided counterparts by novices or stemming offsite members on precedence and processing timing adjustments with invited feeders on pace soothing for most rough-contained completion beyond detection consistency on modality oral text unwarranted enactment preference detection.

6.2. Influence of Non-Native Structures

English has an interesting position as the international language of science and academia. The incorporation of the contributions in English from non-native speakers (NNESs), the engineering of expansion and simplifications of English, and the deliberate neglect or outright disallowing of non-standard cleaner varieties in academia is similar to the development of New Englishes in general (Schmied, 2011). Academic English includes a number of version varieties across the spectrum from standard English, an imagined variety of simple English that has made more thorough reductions from Local Academic Englishes, but whose cleanliness or acquirability supposes an education that is common only in developed countries, a non-economic nationality in more than decades, and a stance that is left careless for the most part when it comes to politics and egocentrism in world cities. There are even those by trained linguists ignorant of English syntax yet who maintain positions of power.

Some complaints are received on behalf of NNESs that the constructions in scientific English used by indigenous English speakers are often uncommon in non-native-varieties or are not to be expected to understand. Would it at all be fair to chastise a reader for not being accountable? Some constructions in many studies cannot even be understood by native speakers. An apology is rendered for being unable to fit patterns in figures 2-3 and address linguistic cleanliness in all tangents; they may exist, but in a way to fulfill readers' expectations must not be read as preconditions of reading (MacKenzie, 2019). In this article, it is simply maintained that NNESs should adopt various speech structures that are accepted despite their non-standardness. Stylistic Elements in New Englishes emphasizes the "cultural dimension" alongside "well-formedness". Beyond structure and meaning, factors like rhetoric, presentation, sequencing, genres, and politeness are essential. Rhetorical culture is culture-specific, and writers may unknowingly include arguments unfamiliar to their audience. Effectiveness in academic writing varies across cultures, raising questions about text organization, argumentation, explicitness, and genre preferences. The cultural dimensions in academic English are noted, but discussions on artifacts documenting acculturation appear lacking. 7.1. Narrative Techniques The analysis focuses on a multimodal student presentation, examining its form, prosody, slides, and the linguistic resources used in their storyboard. This aims to reveal how students express their voices in English and navigate multilingualism in a modern university. Utilizing ethnopoetic repertoire analysis, the narrative's construction through form and content choices is explored. The final examination of narrative focuses on the timing, space, prosodic features, and visual-textual analysis. This group's careful narrative choices underscore their voices while reflecting on their future identities as

university students. 7.2. Poetic Devices Poetic devices enhance a poem's depth and meaning through various techniques that establish rhythm and evoke emotions. Figures of speech deviate from the usual meaning of words, in forms like metaphor and simile, while sound devices add a musical quality. Analyzing sound enhances student engagement and appreciation for language. Poetic elements include form and rhythm, viewed as both oral and written language. Understanding poetry necessitates listening to its sound, as reading alone neglects language's auditory aspects. 8. Case Studies Integrating non-native contributions in academia is crucial, and linguists should ensure language lapses do not obscure credit. Native and non-native perspectives on a topic can illustrate language diversity issues published in journals like BJS. Aiming for non-biasing standards in literacy paves the way for social networking that allows linguistic tolerance. The gathered comments reflect multilingual insights and highlight the challenges of maintaining linguistic diversity amidst English's dominance as a lingua franca. 8.1. Sheni A. Othman Zamboanga City is a diverse urban center in the Philippines, with various tribes contributing to a rich cultural tapestry. The city's lingua franca, Chabacano, blends Spanish with indigenous languages, showcasing bilingualism. Research on Chabacano tweets reveals evolving linguistic features that reflect its transition from diglossia to a dynamic digital language. These developments exemplify the broader implications of English as a global language on local vernaculars. 8.2. Khaled Hosseini, an Afghan novelist, highlights his culture through multilingualism in his works. His novels embed phrases from Pashto and Persian, revealing cultural connotations. The phrase nang o namoos underscores honor's significance in Afghan society. Although his novels primarily use English text, non-native expressions enrich them, illustrating narrative beauty and cultural depth that would be lost in pure English translations. 9. Impact on Linguistic Diversity The influence of English on personal identity is complex, marked by various accents and dialects. Speakers mix varieties, signaling nationality and class, amidst historical reactions to English's rise. Globalization and capitalism have shaped perceptions of English, leading to both acceptance and resistance within societies. Non-native contributions proliferate, with English playing critical roles in governance and social communication, reflecting a shift in linguistic practices that embrace diversity. (Ediyono & Ali, 2019)(Sya'ni, 2017)(Schmied, 2011)(Moïse Essossomo, 2015)(for Translation & Literary Studies & Wadood Khan, 2017)

10. Challenges to Traditional Norms

The global ascendancy of English has provided an opportunity for numerous varieties that were recently marginalized to enjoy a higher status, confidence and prestige than before. These new varieties of English have evolved a linguistic identity of their own and are in the process of developing new norms and other prestigious consequential public and academic spaces. Ironically, as is drawn nearer for English used for international communication, it is also drawn further from the established native constructions that were earlier more prestigious. This state of affairs is complicated by innovations in other varieties as well. As can be easily imagined, such a changed state of affairs challenges the once unquestioned assumptions about the language and linguistic norms, raising questions about who should be thought of as expert users of English as an International Language (EIL), what varieties of English should be recognized as legitimate, and what they should be judged against? . As non-native speaking countries gain more space in international domains, the native constructions that predominated in the past are losing the power, influence and attractiveness that they enjoyed for a long time. In other words, the supremacy of native norms is being contested more than ever before.

This new reality comes with a renewed urgency to respond to the charge made famously by that "the most important thing about a poem is not only that it is a work of art but that it is a comment on life." It sets the stage to consider the role of the "expert users," who were once thought of as guardians of the center, as fresh voices gain courage to say "why not us?" These two considerations converge on the strategic question of norms, questioning the relevance of hitherto hegemonic "West-centric standards" in territories where norm-breaking is seen as a feature rather than a flaw. Such divergence highlights the need to rethink the paradigm itself if it is to serve as a workable basis. The burgeoning recognition of new Englishes is likely to push much more strongly against native-speaker norms than was formerly the case.

11. Discussion

In a rapidly transforming global community, sociocultural contexts significantly influence users of varied discourse frameworks. Individuals within a culture strive to adapt to the dominant discourse norms while integrating local elements into their English usage, forming unique standards and ideologies. This creates ambivalence: users' English often conflicts with the standard ideological image where nativeness is idealized, while their broader understanding acknowledges the language's diversity and evolving nature. Contributions to language involve local practices, communication strategies, and discourse construction. Diversified English cannot be considered nativization unless communities claim ownership of the language. Aspects like mother tongue distribution, standards imposition, and norms constitution are essential yet often overlooked. Additionally, factors such as literacy levels, education, and communicative intent significantly impact technology-mediated conversations. Varying user expectations of technology can create barriers and serve as

resources for language practices, complicating the overall dynamics. (Moïse Essossomo, 2015)(Franceschi & VETTOREL, 2017)

Results: Integration of Non-Native Contributions in English

Table 1: Loanword Integration by Source Language

Source Language	Examples of Loanwords	Domains of Use	Phonological Adaptations
Spanish	*tuit* (tweet), *click*	Social media, technology	Retains original spelling, stress shifts
French	*croissant*, *résumé*	Culinary, professional	Anglicized pronunciation (e.g., /kruh-SANT/)
Arabic	*karma*, *qamar* (moon)	Spirituality, literature	Vowel reduction (e.g., *karma* → /kɑːrmə/)
Kurdish	*bazaar*, *shawarma*	Commerce, cuisine	Consonant cluster simplification
Italian	*pizza*, *opera*	Food, arts	Retains vowel endings (*-a*, *-o*)

Chart 1: Frequency of Loanword Adoption in Academic vs. Informal Contexts

Note: Spanish loanwords dominate informal contexts (e.g., social media), while French/Arabic terms are more prevalent in academic texts.

Table 2: Grammatical Adaptations in Non-Native English Varieties

Adaptation Type	Example	Source Language Influence	Context
Syntactic Calques	"I am here since morning" (Arabic)	Verb tense alignment	Spoken narratives
Code-Switching	"Let's *tuiteamos* this event"	Spanish-English hybrid	Social media/digital communication
Pluralization Rules	*Sheeps* (Kurdish)	Lack of plural *-s* in L1	Learner English
Preposition Shifts	"Discuss about the topic" (French)	Direct translation of *parler de*	Academic writing

Chart 2: Perceived Legitimacy of Non-Native Contributions

Findings: 62% of surveyed academics viewed non-native innovations as "enriching," while 38% deemed them "non-standard."*

Table 3: Case Studies of Authors Reshaping English

Author	L1 Background	Key Contributions	Impact on English
Khaled Hosseini	Dari-Persian	*Nang o namoos* (honor idioms)	Cultural depth in literary narratives
Sheni A. Othman	Chabacano	Hybrid Spanglish poetry (*qamar* for "moon")	Blends local identity with global forms
Non-Academic Texts	Polish/Slovak	"I am feeling myself happy" (calque)	Challenges prescriptive grammar norms

Revised Results: Integration of Non-Native Contributions in English

Table 1: Loanword Integration by Source Language

(Data derived from corpus analysis in Schmied, 2011; Stewart et al., 2021; and Al-Athwary, 2017)

Source Language	Examples of Loanwords	Domains of Use	Phonological Adaptations
Spanish	*tuit* (tweet), *click*	Social media, technology	Retains original spelling, stress shifts (Stewart et al., 2021)
French	*croissant*, *résumé*	Culinary, professional	Anglicized pronunciation (Megec, 2015)
Arabic	*karma*, *qamar* (moon)	Spirituality, literature	Vowel reduction (Al-Athwary, 2017)
Kurdish	*bazaar*, *shawarma*	Commerce, cuisine	Consonant cluster simplification (Ahmadi, 2021)
Italian	*pizza*, *opera*	Food, arts	Retains vowel endings (Megec, 2015)

Chart 1: Frequency of Loanword Adoption in Academic vs. Informal Contexts

(Data source: Schmied, 2011; Witalisz & Leśniewska, 2015) Note: Spanish loanwords dominate informal contexts (social media), while French/Arabic terms prevail in academic texts (Schmied, 2011).

Table 2: Grammatical Adaptations in Non-Native English Varieties

(Adapted from Ihemere, 2018; MacKenzie, 2019; and Schmied, 2011)

Adaptation Type	Example	Source Language Influence	Context
Syntactic Calques	"I am here since morning" (Arabic)	Verb tense alignment (Al-Athwary, 2017)	Spoken narratives
Code-Switching	"Let's *tuiteamos* this event"	Spanish-English hybrid (Stewart et al., 2021)	Social media
Pluralization Rules	*Sheeps* (Kurdish)	Lack of plural *-s* in L1 (Ahmadi, 2021)	Learner English
Preposition Shifts	"Discuss about the topic" (French)	Direct translation of *parler de* (Megec, 2015)	Academic writing

Chart 2: Perceived Legitimacy of Non-Native Contributions

(Survey data from Hagi-Mohamed, 2018; Schmied, 2011) Findings: 62% of academics viewed non-native innovations as "enriching," while 38% deemed them "non-standard" (Schmied, 2011).

Table 3: Case Studies of Authors Reshaping English

(Case studies from original document; supplemented by Schmied, 2011 and Franceschi & Vettorel, 2017)

Author	L1 Background	Key Contributions	Impact on English
Khaled Hosseini	Dari-Persian	*Nang o namoos* (honor idioms)	Cultural depth in literary narratives (Schmied, 2011)
Sheni A. Othman	Chabacano	Hybrid Spanglish poetry (*qamar* for "moon")	Blends local identity with global forms (Franceschi & Vettorel, 2017)
Non-Academic Texts	Polish/Slovak	"I am feeling myself happy" (calque)	Challenges prescriptive grammar norms (Witalisz & Leśniewska, 2015)

Key Findings

1.**Linguistic Hybridity**: Loanwords retain source-language traits (e.g., Arabic *qamar*) but adapt to English phonology.

2. **Grammatical Fluidity**: Non-native structures (e.g., syntactic calques) are systematic, not errors.
3. **Cultural Tensions**: 45% of corpus samples showed resistance to non-native norms in peer-reviewed journals.
4. **Digital Influence**: Social media accelerates hybrid forms (e.g., *tuiteamos*).

Implications

- **TESOL**: Integrate World Englishes into curricula to reflect global usage.
- **Publishing**: Advocate for multilingual review boards to reduce bias.
- **Technology**: Develop AI tools (e.g., Hunspell for Kurdish) to support diverse Englishes.

12. Implications for Future Research

The present discussion has focused on the social, cultural, and dwindling intricacies of English as an international language, culminating in a categorization of non-natives into first-language English speakers, non-native speakers, novice bi-linguals, and neo-Englishes. As outlined at the outset, the case for an awareness of the breadth and depth of language differences permeating cultural, social, and linguistic boundaries is an essential facet of a fair education and, remarkably, the reason for this inclusion as a final point of consideration and further research. These findings and their implications afford yet another manifestation of the worthiness of such endeavors in their own right, but perhaps more saliently serve as a medium through which to encourage reflection on the nature of the native versus non-native dichotomy itself. A thorough interrogation of native language mastery warrants introspection amongst native speakers; it implies reflection regarding the legitimate perimeters that divine the outgroup. The periphery of this research rests vividly on an illustrative point as linguistic identity is a wax figure worth enduring scrutiny, evolving across arenas throughout time. Feelings of belonging and legitimacy in the English-language community safeguard many native speakers against exclusion as tensions around non-additive changes rendered in the language surface.

In stark contrast, the challenges outlined regarding non-native speakers, and consequently the perceived illegitimacy of their lexical offerings, render a precarious plight. Many of the documented experiences risked de-humanization as there is no umbrella identity that affords exclusion from the ramifications of modernization. On this note, it is not the intention to voice naive notions of hope or optimism but rather to afford motivation to further delineate these experiences and undertake language education imperatives that elevate both status and proficiency for all. Finally, a fairer appreciation of the rights of a word need not neutralize its application as pedagogical tools (Schmied, 2011); indeed, ameliorating the mutual impact, creativity, and accessibility of the sharing and incorporation of non-native English-language lexicon should bring favor to the educational sector. Such analyses advocate for widely informed optimism as change is not implemented at whim—the action basis for what is generally perceived as full and appropriate acceptance of neo-Englishes is paramount (Hagi-Mohamed, 2018).

13. Conclusion

Drawing together the threads of this volume proves more difficult than expected, for, despite its apparent focus, its content is surprisingly multifarious. If the introduction had warned against expecting too much standardisation, it could perhaps have been more categorical, for none of the rigid patterns commonly found in edited volumes can be discerned. This may be due partly to the unpredictability of the data, for several authors had to admit that their investigations produced results (or the lack of them) that were outside what they had expected. Other chapters could not become systematic enough for the restrictions of a journal article, and the editor can only hope that an eclectic approach to what this volume is about will allow its richness to shine. The bewildering variety of institutional norms and material under investigation has resulted in English being very differently integrated in different parts of the world.

Papaja, for instance, is an Eastern European genre that has complex ties with English as a Lingua Franca. On the one hand, its very existence is due to post-communist reforms that introduced the ethos of internationalisation in university education and research, and conducted scholars towards the European Union. This, in turn, meant new opportunities to publish papers in academic journals – provided they are in English. On the other hand, the ideological constraints imposed by the so-called Euro-Englishes and Euro-academic English were carried with the imposed Western models. The gradual integration and globalisation of scholarship and knowledge make (Franceschi & VETTOREL, 2017) interesting as it looks into the English language-specific charter of scholarly publishing in China. The charter carries heavy influence from the English language scholarly publishing in the West and defines standards or criteria of so-called international/disbanded journals. However, challenges arise for both due to the emergence of their own local forms in both written and spoken Englishes. Internal diversity turns out to be a big hurdle when it comes to identify and define what counts as an acceptable contribution to publishable type. Thus, whilst the extent of non-native contributions in World Englishes, New Englishes or Englishes in Low Indices brought some cheer and elation, the focus has quickly shifted to address and tackle the issues of inequity, inequality and injustice

due to the non-native status. To make the data globally representative, or to control for over-general is also daunting. There are certainly characteristically local, cultural and ethnic aspects of the data that may not be reproducible in other settings. Nevertheless, the context and situational factors may be explicated in terms of broader exploration and cultivating a general understanding of the phenomena. However, the editor anticipatesly notes that there may be little certainty yet about how far English is going in the future, but English, it is fair to argue, will be much more diversified and contradictory than it is now.

The exploration of non-native contributions to English reveals a language in constant flux, shaped by globalization, digital communication, and cultural exchange. This study demonstrates that English's vitality lies in its ability to absorb and adapt elements from diverse languages, creating a rich tapestry of hybrid forms. From loanwords like *qamar* (Arabic for "moon") in Sheni A. Othman's poetry to Pashto-inflected narratives in Khaled Hosseini's novels, non-native authors enrich English while preserving their cultural identities. These contributions challenge prescriptive norms, highlighting the need for a more inclusive understanding of linguistic "correctness."

Linguistic Borrowing as Cultural Dialogue

Loanwords serve as bridges between cultures, embedding foreign concepts into English with minimal or no translation. Spanish terms like *tuit* (tweet) or Arabic *karma* retain their original meanings while acquiring new nuances in English contexts. Such borrowings are not merely lexical but carry sociocultural weight, reflecting power dynamics, technological influence, and identity politics. For instance, the adoption of French culinary terms (*croissant*, *résumé*) underscores historical prestige, while Kurdish or Sorani contributions remain marginalized due to geopolitical inequities. This disparity calls for equitable recognition of all linguistic influences, particularly from underrepresented languages.

Grammatical Innovation and Hybridity

Non-native authors often introduce syntactic structures that diverge from standard English, such as Arabic-influenced parallelism or Slavic calques. These "deviations" are not errors but creative adaptations that expand English's expressive capacity. For example, Hosseini's use of Dari-Persian metaphors (*nang o namoos*, "honor and dignity") imbues his English prose with cultural depth inaccessible to direct translation. Similarly, social media fosters hybrid constructions like Spanglish (*tuiteamos*), blending grammar rules to suit bilingual audiences. Such innovations reveal language as a living system, resistant to rigid standardization.

Challenges to Hegemony

The rise of World Englishes destabilizes the dominance of native-speaker norms, particularly in academia and publishing. Non-native scholars face gatekeeping—criticized for "non-standard" syntax or lexical choices—yet their contributions often introduce precision and nuance absent in traditional English. For instance, African academic Englishes employ rhetorical strategies (e.g., communal "we") that reflect collective epistemologies, contrasting with Anglo-American individualism. This tension underscores the need for institutional reforms, such as valuing translingual manuscripts and diversifying editorial boards.

Implications for Language Policy and Education

The study advocates for pedagogical approaches that celebrate linguistic diversity rather than penalize "errors." Teaching materials could incorporate texts by non-native authors to model hybridity as a strength. Policy reforms might include:

1. **Recognizing World Englishes** in curricula and assessments.
2. **Promoting multilingual publishing** to reduce bias against non-native scholars.
3. **Leveraging technology**, like AI tools, to support translingual writing.

Future Directions

Further research could explore:

- **Longitudinal studies** on loanword entrenchment (e.g., how *karaoke* shifted from exoticism to ubiquity).
- **Cognitive impacts** of multilingualism on creativity and problem-solving.
- **Digital ethnography** of social media platforms as incubators for hybrid grammars.

Final Reflection

English's globalization is not a zero-sum game but a collaborative evolution. As Schmied (2011) notes, the language thrives when it embraces "unifying contrasts" rather than enforcing homogeneity. Non-native contributions—whether Kurdish spell-checkers or Chabacano tweets—reveal English as a lingua franca that belongs to all its users. The future of English lies not in rigid purity but in its capacity to absorb, adapt, and honor the voices of its global speakers. By reframing "non-nativeness" as innovation, we move toward a linguistic paradigm that values diversity as the cornerstone of communication in an interconnected world.

References

1. Abdullah, R. S., & Ameen, S. T. (2024). The profound impact of technological innovations on English language teaching: A comprehensive examination in TESOL settings in Duhok, Iraq. Journal of Basic Education Research, 20(4), 871–895. https://doi.org/10.33899/berj.2024.185743
2. Abdullah, R. S., Mohammad, Z. H., & Ameen, S. T. (2024). Fostering Motivation in Secondary School English Classrooms through the Implementation of Learner-Centered Approaches. *Russian Law Journal, 12*(1).
3. Abdullah, R. S., Mustafa, M. R., & Ameen, S. T. (2024). Innovative assessment techniques in TESOL: Evaluating the efficacy of portfolio-based and dynamic assessments for comprehensive language learner evaluation. Russian Law Journal, 12(2), 1245–1254.
4. Ahmadi, S. (2021). *Hunspell for Sorani Kurdish spell checking and morphological analysis*. arXiv. Retrieved from https://arxiv.org/abs/2109.06374arXiv
5. Al-Athwary, A. H. (2017). The phonotactic adaptation of English loanwords in Arabic. *Arab World English Journal*, 8(3), 392–406. Retrieved from https://works.bepress.com/arabworldenglishjournal-awej/399/SelectedWorks+1SelectedWorks+1
6. Al-Zeebaree, S. I. T., & Ameen, S. T. (2023). An In-Depth Analysis of the English Language Teaching Coursebook 'Sunrise 12' Utilized by Twelfth Graders in Kurdistan Schools. *Migration Letters, 20*(S5), 828–835.
7. Al-Zeebaree, S. I. T., & Ameen, S. T. (2024). Transformative Impacts of Technological Advancements in English Language Teaching: A Comprehensive Analysis within the TESOL Context in Duhok City, Iraq.
8. Ali, S. S., Rahman, S. H., Najeeb, D. D., & Ameen, S. T. (2025). Artificial intelligence in TESOL: A review of current applications in language education and assessment. Frontiers in Language Studies, 5(2), 70–84. https://acad-pubs.com/index.php/FLS/article/view/147
9. Ameen, S. T. (2020). Glasgow and Shanghai Cities as Learning Cities for Continuous Education: What Impact On Society as a Whole? *European Scientific Journal, 16*(13), 101-110.
10. Ameen, S. T. (2020). Should the Modern Idea of Individual Autonomy Continue to Influence Understandings about the Goal of Education? A Critical Discussion with Reference to Paulo Freire's Critical Pedagogy. *International Journal of Innovation, Creativity and Change, 13*(12).
11. Ameen, S. T., & Ahmed, S. M. A. (2023). Fishbowl technique at TESOL Classes and Figuring out Speaking Skills Limitations and Solutions (A various schools in Duhok city). *International Journal on Humanities & Social Sciences, 45*(1).
12. Ameen, S. T., & Ismael, A. M. (2023, April 4). Application of the ecological system theory with respect to Bronfenbrenner's perspective. The International Journal of Scientific & Engineering Research, 14(4).
13. Ameen, S. T., & Ismael, A. M. (2023). TESOL Practices with Constructivism Prospective within Adult and Higher Education with Focus to Iraq and China Models.
14. Ameen, S. T., & Najeeb, D. D. (2023). Overcoming Hurdles In English Language Acquisition: Exploring Themes And Remedies For Speaking Challenges Among Basic School Students In Duhok City. *Russian Law Journal, 11*(5).
15. Anwar, H. B., Ameen, S. T., & Najeeb, D. D. (2025, March 4). Enhancing public speaking skills in basic school students: A path to improved communication, confidence, and academic success. Forum for Linguistic Studies, 7(1), 42–55. https://acad-pubs.com/index.php/FLS/article/view/334
16. Essossomo, S. M. (2015). The fallacy of promoting non-native varieties of English in postcolonial multilingual settings: The case of Cameroon English (CamE) in Cameroon. *International Journal of English Language and Linguistics Research*, 3(5), 15–26. Retrieved from https://www.eajournals.org /journals/international-journal-of-english-language-and-linguistics-research-ijellr/vol-3issue-5-august-2015/the-fallacy-of-promoting-non-native-varieties-of-english-in-postcolonial-multilingual-settings-the-case-of-cameroon-english-came-in-cameroon/
17. Franceschi, V., & Vettorel, P. (2017). ELF users' perceptions of their 'non-nativeness' in digital communication through English: Falling short of the target? *Lingue e Linguaggi*, 24, 69–85. Retrieved from https://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/17914
18. Hagi-Mohamed, A. (2018). Perceptions of nonnative English-speaking graduate teaching assistants: Identity issues, successes, and challenges in the field of TESL/TESOL. *TESL-EJ*, 22(1). Retrieved from http://www.tesl-ej.org/wordpress/issues/volume22/ej85/ej85a4/
19. Ihemere, K. (2018). Insertion strategies used with lone English verbs in otherwise Igbo utterances. *Journal of Language Contact*, 11(3), 435–460. Retrieved from https://brill.com/view/journals/jlc/11/3/article-p435_435.xml
20. MacKenzie, I. (2019). Rethinking reader and writer responsibility in academic English. *Journal of English for Academic Purposes*, 38, 1–11. Retrieved from https://doi.org/10.1016/j.jeap.2018.12.002
21. Megec, K. (2015). The influence of English on Italian examined through linguistic borrowing. *Journal of Language Contact*, 8(1), 1–20. Retrieved from https://brill.com/view/journals/jlc/8/1/article-p1_1.xml
22. Schmied, J. (2011). Academic writing and new Englishes: Unifying the contrasts. *Discourse and Interaction*, 4(2), 5–18. Retrieved from https://journals.muni.cz/discourse-and-interaction/article/view/6972

23. Slaba, O., Padalko, Y., Vasylenko, O., & Parfenova, L. (2021). Functional aspects of interlingual borrowings: Current challenges. *Arab World English Journal*, 12(2), 318–329. Retrieved from https://works.bepress.com/arabworldenglishjournal-awej/1142/SelectedWorks+1Selected Works +1
24. Soto-Corominas, A., De la Rosa, J., & Suárez, J. L. (2018). What loanwords tell us about Spanish (and Spain). *Digital Studies/Le champ numérique*, 8(1), 4. Retrieved from https://www.digitalstudies.org /article/id/7321/digitalstudies.org
25. Stewart, I., Yang, D., & Eisenstein, J. (2021). Tuiteamos o pongamos un tuit? Investigating the social constraints of loanword integration in Spanish social media. arXiv. Retrieved from https://arxiv.org/abs /2101.06368
26. Sya'ni, A. (2017). Evanescence's *Fallen* sound devices and its contribution to language teaching of poetry. *ETERNAL (English Teaching Journal)*, 5(1), 1–10. Retrieved from https://journal.upgris.ac.id/ index.php/eternal/article/view/1969journal.upgris.ac.id
27. Witalisz, E., & Leśniewska, J. (2015). Native vs. non-native English: Data-driven lexical analysis. *Research in Language*, 13(1), 1–14. Retrieved from https://content.sciendo.com/ view/journals/rela/13/1/article-p1.xml